

### **Camfranglais – лингва франка Камеруна**

В статье рассматривается лингва франка Камеруна – Camfranglais. Описывается история создания Camfranglais, характеризуются лексические, грамматические и синтаксические особенности Camfranglais.

**Ключевые слова:** Камерун, лингва франка, пиджин инглиш, Camfranglais, местные языки, английский язык, французский язык

Языковая ситуация Камеруна представляет собой сложную и многоязычную систему. Наряду с двумя официальными языками, английским и французским, жители страны общаются между собой на огромном количестве местных языков, на пиджин инглиш, а также на языке Camfranglais, который выполняет функцию лингва франка.

В отличие от других трех крупнейших языков лингва франка, которыми являются пиджин инглиш, Fulfulde и Beti, Camfranglais – это гибридный язык, которым пользуются жители Камеруна. Camfranglais представляет собой смесь французского и английского языков, пиджин инглиш и заимствований из местных языков. Молодежь Камеруна пользуется этим языком в качестве так называемого коммуникативного кода, чтобы сохранить в тайне какую-либо информацию от других членов сообщества и продемонстрировать свою принадлежность к определенной группе. «Это композитный язык, который похож на пиджин, так как он включает в себя несколько языков» [3, с. 24]. Для того чтобы сделать этот язык непонятным для других людей, говорящие на Camfranglais используют заимствования из разных языков, неологизмы, аффиксацию, инверсию, редупликацию.

Впервые Camfranglais появился в начале 1980-х годов, после воссоединения Французского Камеруна и Южного Британского Камеруна, благодаря студентам университета Яунде в результате введения новой учебной программы со стороны государства. Англоязычные студенты должны были учить французский язык, а франкоязычные студенты – английский язык. В итоге, когда студенты столкнулись со всеми сложностями обучения на двух языках, они осознали, что им необходим свой собственный код – язык, который позволял бы им общаться между собой и отделял их от остального общества. Он получил распространение в конце 1990-х годов, в том числе потому, что многие популярные музыканты использовали этот язык в своих произведениях. «Лексическая манипуляция, фонологическое отбрасывание, морфологическая гибридизация, гиперболические добавления в Camfranglais отражают пренебрежительное отношение пользователей этого лингва франка к языковым нормам и ча-

стично характеризуют Camfranglais как антиязык» [4, с. 28]. В то время как лингва франка функционирует как любой другой сленг, Camfranglais является уникальным, так как сочетает элементы французского, английского языков, пиджин инглиш и местных языков Камеруна.

Примерами выражений из Camfranglais, которые можно услышать на улице и в школьной среде, являются следующие:

“*Tu play le damba tous les jours? – do you play soccer every day?*” [2, с. 45] – Ты играешь в футбол каждый день?

“*Il est come – He has come*” [2, с. 48] – Он пришел.

“*Tout le monde hate me, wey I no know pourquoi – everyone hates me but I don't know why*» [2, с. 49] – Все ненавидят меня, но я не знаю почему.

“*Je vais te see tomorrow – I will see you tomorrow*” [2, с. 50] – Я увижусь с тобой завтра.

“*Elle est sortie nayo nayo – she went out very slowly*” [2, с. 50] – Она медленно вышла.

“*Tu as go au school? – Did you go to school?*” [2, с. 51] – Ты ходила в школу?

“*Il fia teme quoi? – What is he really afraid of?*” [2, с. 52] – Чего он действительно боится?

“*No make erreur! – Do not make mistakes!*” [2, с. 52] – Не совершайте ошибок!

Такие слова, как *damba, to see, tomorrow, pourquoi, nayo nayo, bateau, aff, buy, fia, erreur*, не могут понять люди старшего возраста, владеющие только английским или только французским языком. Из этих примеров мы видим, что структура предложения в Camfranglais заимствована из французской синтаксической структуры. Каждое выражение состоит из по крайней мере одного английского слова, из пиджина и местного языка. Еще одним примером может служить следующее предложение: “*Depuis, je voulais te see et je ne knowais pas out u es go – I wanted to see you and I did not know where you had gone*” [1, с. 514] – Я хотел тебя увидеть, но не знал, куда ты ушла. В данном примере мы видим, что английские глаголы «see», «know», «go» вставлены в структуру предложения французского языка. Глагол «knowais» состоит из англоязычной основы «to know» и глагольного окончания на французском языке «ais», указывающего на императивный аспект.

Такой языковой блендинг появился в речи городской молодежи для обсуждения различных повседневных тем: свидания, развлечения, спорт, деньги, внешность и т.д. Молодые люди создают и постоянно трансформируют этот социолект, используя лексические единицы из местных камерунских языков и европейских языков, так как стремятся обозначить себя в качестве новой социальной группы – современной городской молодежи Камеруна, чтобы таким образом дистанцироваться от старшего поколения, деревенских

жителей и элиты. Из всех социальных групп молодежь больше всего подвержена использованию разговорного языка и сленга, тем самым она демонстрирует свое социальное развитие и следование моде. Когда люди разговаривают, они не просто сообщают друг другу какую-либо информацию – своей манерой общения они выражают собственную индивидуальность.

Внутри предложения на Camfranglais некоторые слова заменены английскими словами, которые могут иметь французское спряжение, или словами, заимствованными из местных языков. Ж.-П. Коуэга приводит в качестве примеров следующие лексические единицы, заимствованные из местных языков: *kumbu – big dish – большое блюдо; longo-longo – tall and usually slim – высокий и обычно стройный; timbo – alcoholic drink – алкогольный напиток; tola – man – мужчина; paou-paou – very slowly – очень медленно; ndoh – money – деньги; tara – friend – друг; tout – sell – продавать, djim – big, large – большой; djomba – girl friend – подруга.*

Стоит также отметить, что лингва франка Camfranglais сам является источником заимствований в камерунском варианте английского языка. Примерами такого заимствования являются следующие предложения:

*“That girl looks real brancher”* [2, с. 105] – Эта девушка выглядит очень стильно (заимствование *brancher* означает ‘быть стильным, модно одетым’);

*“This guy was a real debrouillard”* [2, с. 89] – Этот парень – мастер на все руки (заимствование *debrouillard* означает человека, который является мастером на все руки и имеет поддержку влиятельных людей, готовых оказать ему помощь);

*“I am going fronting”* [2, с. 89] – Я собираюсь зубрить (заимствование *fronting* означает интенсивную подготовку к экзамену).

Таким образом, можно отметить, что все языки в Камеруне тесно переплетены между собой и оказывают активное влияние друг на друга, подвергаясь при этом постоянным изменениям и трансформациям. Можно увидеть случаи, когда заимствования из местных языков или французского языка попадают сначала в лингва франка Camfranglais, а затем из него – в камерунский вариант английского языка. Языковая система Камеруна является живой, постоянно развивающейся структурой, которая отражает географическую, культурную и социальную идентичность страны и ее жителей.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что Camfranglais появился благодаря языковой изобретательности молодых людей, стремящихся к новым, оригинальным и интересным средствам коммуникации. На социолингвистическом уровне можно отметить, что Camfranglais обладает свойствами, которые делают этот язык более живым, и прекрасно отражает чувства, эмоции и настроения говорящих на нем. С помощью определенных фраз и выражений люди могут играть с языком, изменять его, адаптировать к своим собственным интенциям, создавая посредством языка собственную

индивидуальность. На примере Camfranglais мы видим все лексическое богатство языка, лексическое наполнение этого лингва франка делает речь более яркой, выразительной и эмоциональной. В данном случае подобные лексические единицы выполняют не только назывную, но и оценочную функцию, выражая, таким образом, отношение говорящего к тому или иному предмету. Возникновение Camfranglais является признаком творческого использования лексического пласта, что демонстрирует уровень владения несколькими языками.

### *Литература*

1. Коуэга Ж-П. Процессы языкового образования в Camfranglais // Варианты английского языка в мире. 2003. № 22. С. 511–539.
2. Коуэга Ж-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
3. Коуэга Ж-П. Camfranglais: новый сленг в школах Камеруна // Английский сегодня. 2003. № 19. С. 23–29.
4. Хэллидей М. Язык как социальная семиотика // Специальное толкование языка и значения. Балтимор, 1977. 114 с.

УДК 81 373.45

*В. В. Майба (Ростов-на-Дону, Россия)*

*Ростовский государственный университет путей сообщения*

### **Лингвистические особенности рекламных текстов и их перевода**

Статья посвящена исследованию лингвистических особенностей англоязычных рекламных текстов и анализу трансформаций при переводе. В работе рассмотрены общие характеристики рекламных текстов, проанализировано использование лексических и стилистических средств при переводе. В работе выявляются лингвистические особенности современного англоязычного рекламного слогана, поскольку именно они объясняют разнообразие слоганов и принципы их формирования.

**Ключевые слова:** реклама, рекламный текст, перевод, лингвистические особенности, стилистические особенности, переводческие трансформации, рекламный слоган, лексико-семантические единицы

*Актуальность исследования* заключается в том, что в настоящее время реклама – это не просто процесс товарообмена, но и фактор влияния на сознание людей, меняющий их обычный образ жизни.

*Научная новизна* заключается в выявлении лингвостилистических особенностей англоязычных рекламных слоганов, а также приемов их перевода.